

Cambridge University Press  
978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama  
Manfred Pfister  
Frontmatter  
[More information](#)

---

European Studies in English Literature

### **The Theory and Analysis of Drama**

Manfred Pfister's book is the first to provide a coherent and comprehensive framework for the analysis of plays in all their dramatic and theatrical dimensions. The material on which his analysis is based covers all genres and periods of drama, from Greek tragedy and comedy to the contemporary theatre, with the plays of Shakespeare providing a special focus. His approach is not historical but systematic, combining more abstract categorisations with detailed and concrete interpretations of specific sample texts. An extensive international bibliography of relevant theatre and drama studies further enhances the practical value of the book.

Since its first German publication this volume has established itself in German-speaking countries as a standard work of dramatic theory. Dr John Halliday's translation, based on the fifth and latest edition, makes Professor Pfister's research available for the first time in English.

Cambridge University Press  
 978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama  
 Manfred Pfister  
 Frontmatter  
[More information](#)

## European Studies in English Literature

### SERIES EDITORS

Ulrich Broich, Professor of English, University of Munich  
 Herbert Grabes, Professor of English, University of Giessen  
 Dieter Mehl, Professor of English, University of Bonn

Roger Asselineau, Professor Emeritus of American Literature, University of Paris-Sorbonne  
 Paul-Gabriel Boucé, Professor of English, University of Sorbonne-Nouvelle  
 Robert Ellrodt, Professor of English, University of Sorbonne-Nouvelle  
 Sylvère Monod, Professor Emeritus of English, University of Sorbonne-Nouvelle

This series is devoted to publishing translations into English of the best works written in European languages on English and American literature. These may be first-rate books recently published in their original versions, or they may be classic studies which have influenced the course of scholarship in their field while never having been available in English before.

To begin with, the series has concentrated on works translated from the German; but its range will expand to cover other languages.

### TRANSLATIONS PUBLISHED

*Walter Pater: The Aesthetic Moment* by Wolfgang Iser  
*The Symbolist Tradition in English Literature: A Study of Pre-Raphaelitism and 'Fin de Siècle'* by Lothar Hönnighausen  
*The Theory and Analysis of Drama* by Manfred Pfister  
*Oscar Wilde: The Works of a Conformist Rebel* by Norbert Kohl  
*The Fall of Women in Early English Narrative Verse* by Götz Schmitz  
*The Rise of the English Street Ballad 1550–1650* by Natascha Würzbach  
*The Eighteenth-Century Mock Heroic Poem* by Ulrich Broich  
*Romantic Verse Narrative: The History of a Genre* by Hermann Fischer  
*The Middle English Mystery Play: A Study in Dramatic Speech and Form* by Hans-Jürgen Diller  
*Shakespeare's Festive World: Elizabethan Seasonal Entertainment and the Professional Stage* by François Laroque

### UNDER CONTRACT FOR TRANSLATION

*L'Étre et l'avoir dans les romans de Charles Dickens* by Anny Sadrin

Cambridge University Press  
978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama  
Manfred Pfister  
Frontmatter  
[More information](#)

---

# The Theory and Analysis of Drama

Manfred Pfister  
*Professor of English, University of Passau*

translated from the German by John Halliday



Cambridge University Press  
 978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama  
 Manfred Pfister  
 Frontmatter  
[More information](#)

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
 The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP  
 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
 10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Originally published in German as *Das Drama*  
 by Wilhelm Fink Verlag, Munich 1977  
 and © Wilhelm Fink Verlag  
 First published in English by Cambridge University Press 1988 as  
*The Theory and Analysis of Drama*

English translation © Cambridge University Press 1988  
 Reprinted 1991  
 First paperback edition 1991  
 Reprinted 1993

*British Library cataloguing in publication data*

Pfister, Manfred  
 The theory and analysis of drama. – (European  
 studies in English literature).  
 1. Drama – History and criticism  
 I. Title II. Series III. *Das Drama. English*  
 809.2 PN1721

*Library of Congress cataloguing in publication data*

Pfister, Manfred  
 [Drama, English]  
 The theory and analysis of drama / Manfred Pfister: translated  
 from the German by John Halliday.  
 p. cm. – (European studies in English literature)  
 Translation of: *Das Drama*. 5th ed. 1982.  
 Bibliography.  
 Includes index.  
 ISBN 0 521 32060 7  
 1. Drama. I. Title. II. Series.  
 PN1631.P513 1988  
 801'.952 – dc 19 87–33396 CIP

ISBN 0 521 32060 7 hardback  
 ISBN 0 521 42383 X paperback

Transferred to digital printing 2000

Cambridge University Press

978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama

Manfred Pfister

Frontmatter

[More information](#)

---

**Wenn man nur endlich aufhören wollte,  
vom Drama im allgemeinen zu sprechen.**

**(If only people would at last refrain  
from speaking of drama in general terms.)**

## Contents

<i>Preface</i>	page xv
<i>Translator's note</i>	xviii
<i>A note on the English edition</i>	xix
<b>1. Drama and the dramatic</b>	<b>1</b>
1.1. A critical summary of existing theories	1
1.1.1. The continuing influence of normative and deductive theories of drama	1
1.1.2. The structuralist deficit	2
1.2. Dramatic speech situation and dialogue	2
1.2.1. Narrative versus dramatic speech	2
1.2.2. A communication model for narrative and dramatic texts	3
1.2.3. The absolute nature of dramatic texts	4
1.2.4. The time–space structures of narrative and dramatic texts	5
1.2.5. Dialogue in dramatic and narrative texts	5
1.3. Drama as a multimedial form of presentation	6
1.3.1. The dramatic text as a scenically enacted text	6
1.3.2. The repertoire of codes and channels	7
1.3.3. The collective nature of production and reception	11
1.4. Drama in the context of public performance activities	11
<b>2. Drama and the theatre</b>	<b>13</b>
2.1. Literary text and stage-enactment	13
2.1.1. Literary versus theatrical reception	13
2.1.2. Primary and secondary text	13
2.1.3. Stage-directions in the secondary text	15
2.1.4. Implicit stage-directions in the primary text	15
2.1.5. Variability in the relationship between the enacted text and the literary text substratum	16
2.1.6. The interrelationship of the sign systems	17
2.2. Dramatic text and theatre design	19
2.2.1. The relationship between stage and auditorium	19
2.2.2. Stage-area and fictional locale	22
2.2.3. Actor and fictional figure	23
2.3. Drama and film: some observations	23
2.4. Theatre as a social institution	25

## viii Contents

2.4.1.	The public character of dramatic communication	25
2.4.2.	A model for the external communication system of dramatic texts	26
2.4.3.	The sociology of authorship	27
2.4.4.	The sociology of mediating channels	30
2.4.5.	The sociology of reception	31
2.4.6.	The sociology of content	32
2.4.7.	The sociology of symbolic forms	34
2.5.	The dramatic text and the audience	36
2.5.1.	Collective reception and the transmission of information	36
2.5.2.	The social psychology of collective reception	37
2.5.3.	Feedback from the audience to the stage	38
<b>3.</b>	<b>Sending and receiving information</b>	<b>40</b>
3.1.	Information in the internal and external communication systems	40
3.2.	Advance information and the audience's horizon of expectations	41
3.2.1.	The expectations associated with genre and the title as a form of advance information	41
3.2.2.	Thematic advance information	42
3.3.	The interrelationship of verbal and non-verbal information	44
3.3.1.	The matrix of possible relationships	44
3.3.2.	Identity	45
3.3.3.	Complementarity	46
3.3.4.	Discrepancy	48
3.4.	Levels of awareness in the dramatic figures and the audience	49
3.4.1.	Discrepant awareness	49
3.4.1.1.	Superior audience awareness	51
3.4.1.2.	Inferior audience awareness	52
3.4.2.	Congruent awareness	54
3.4.3.	Dramatic irony	55
3.5.	The perspective structure of dramatic texts	57
3.5.1.	Figure-perspective versus the reception-perspective intended by the author	57
3.5.2.	The hierarchical arrangement of figure-perspectives	59
3.5.3.	Techniques used to control and coordinate the perspectives	60
3.5.3.1.	A-perspectival information	61
3.5.3.2.	The selection of figure-perspectives	63
3.5.3.3.	The combination of figure-perspectives	64
3.5.4.	Types of perspective structure	65
3.5.4.1.	A-perspectival structure	66
3.5.4.2.	Closed perspective structure	67
3.5.4.3.	Open perspective structure	67
3.6.	Epic communication structures in drama	69
3.6.1.	Epic tendencies in drama	69
3.6.1.1.	The abolition of finality	69

Contents	ix
3.6.1.2. The abolition of concentration	70
3.6.1.3. The abolition of dramatic autonomy	70
3.6.2. Techniques of epic communication	71
3.6.2.1. The author as epic narrator	71
3.6.2.2. The introduction of epic elements by figures outside the action	74
3.6.2.3. The introduction of epic elements by figures inside the action	76
3.6.2.4. Non-verbal epic tendencies	83
3.6.2.5. The repertoire of epic techniques	84
3.7. Successiveness and the transmission of information	84
3.7.1. Simultaneity and successiveness	84
3.7.2. The transmission of information at the beginning of the drama	86
3.7.2.1. Exposition and dramatic introduction	86
3.7.2.2. Isolated versus integrated exposition	87
3.7.2.3. The dominant form of temporal reference	88
3.7.2.4. Monological versus dialogical exposition	90
3.7.3. The transmission of information at the end of the drama	95
3.7.3.1. Closed endings in drama	95
3.7.3.2. Open endings in drama	96
3.7.4. Information and suspense	98
3.7.4.1. Suspense and partial awareness	98
3.7.4.2. The parameters of suspense	99
3.7.4.3. Short- and long-term suspense	101
3.7.4.4. Can suspense be measured?	102
4. Verbal communication	103
4.1. Dramatic language and ordinary language	103
4.1.1. The overlapping of two levels	103
4.1.2. Dimensions of deviation	104
4.2. The polyfunctionality of dramatic language	105
4.2.1. Polyfunctionality	105
4.2.2. Referential function	106
4.2.3. Expressive function	109
4.2.4. Appellative function	111
4.2.5. Phatic function	113
4.2.6. Metalingual function	115
4.2.7. Poetic function	117
4.3. Verbal communication and action	118
4.3.1. The identity of speech and action	118
4.3.2. The non-identity of speech and action	119
4.3.2.1. Speech related to action	119
4.3.2.2. Speech unrelated to action	119
4.4. Verbal communication and dramatic figure	120



x	Contents	
4.4.1.	Restrictions in the correspondence between language and dramatic figure	120
4.4.1.1.	The superimposition of a poetic function on the expressive function	120
4.4.1.2.	The superimposition of epic communication structures on figure reference	121
4.4.1.3.	The superimposition of references to the situation on figure reference	122
4.4.2.	Characterisation through language	124
4.4.2.1.	Explicit self-presentation	124
4.4.2.2.	Implicit self-presentation	125
4.5.	Monological speech	126
4.5.1.	Monologue and dialogue	126
4.5.1.1.	Situational and structural differentials	126
4.5.1.2.	Soliloquy versus monological; dialogue versus dialogical	127
4.5.1.3.	Monological tendencies in dialogue	129
4.5.1.4.	Dialogical tendencies in soliloquies	130
4.5.2.	Soliloquy	131
4.5.2.1.	Convention versus motivation	131
4.5.2.2.	Premeditated form versus spontaneous improvisation	134
4.5.2.3.	Soliloquies of action and reflection	136
4.5.3.	Asides	137
4.5.3.1.	The monological aside: convention versus motivation	137
4.5.3.2.	The aside <i>ad spectatores</i>	139
4.5.3.3.	The dialogical aside	140
4.6.	Dialogical speech	140
4.6.1.	Prescriptive versus descriptive poetics of dialogue	140
4.6.2.	Quantitative relations	141
4.6.2.1.	Duologue and polylogue	141
4.6.2.2.	Frequency of interruption and speech length	142
4.6.3.	Temporal relations: succession and simultaneity	144
4.6.3.1.	The relation of one utterance to another	144
4.6.3.2.	The relationships between dialogues	146
4.6.4.	The syntagmatics of dialogue	147
4.6.4.1.	How the individual parts of the utterance interrelate	147
4.6.4.2.	How an utterance relates to the previous utterances by the same figure	147
4.6.4.3.	How an utterance relates to the previous utterances by the other figures	148
4.6.5.	The rhetoric of dialogue	154
4.6.5.1.	Drama and rhetoric	154
4.6.5.2.	<i>Logos – ethos – pathos</i>	154
4.6.5.3.	Figurative speech	156

Contents	xi
<b>5. Dramatis personae and dramatic figure</b>	<b>160</b>
5.1. The interdependence of plot and figure	160
5.2. The status of dramatic figures	160
5.2.1. Figure versus person	160
5.2.2. Restrictions in the portrayal of figure in drama	161
5.2.3. Figure as the focal point of contrasts and correspondences	163
5.3. Dramatis personae, configuration and figure constellation	164
5.3.1. Dramatis personae	164
5.3.1.1. Size	165
5.3.1.2. Quantitative relations of dominance	165
5.3.1.3. Qualitative correspondences and contrasts	166
5.3.2. The constellation of figures as a dynamic structure of interaction	170
5.3.3. Configuration	171
5.3.3.1. Size and duration of the individual configurations	171
5.3.3.2. Configuration structure	172
5.4. Figure conception and characterisation	176
5.4.1. Figure conception	176
5.4.1.1. Three dimensions	176
5.4.1.2. Static versus dynamic figure conception	177
5.4.1.3. Mono- versus multidimensional conceptions of figure	178
5.4.1.4. Personification – type – individual	179
5.4.1.5. Open versus closed figure conception	180
5.4.1.6. Transpsychological versus psychological figure conception	182
5.4.2. Characterisation	183
5.4.2.1. Repertoire of characterisation techniques	183
5.4.2.2. Explicit-figural characterisation techniques	184
5.4.2.3. Implicit-figural characterisation techniques	190
5.4.2.4. Explicit-authorial characterisation techniques	194
5.4.2.5. Implicit-authorial characterisation techniques	194
<b>6. Story and plot</b>	<b>196</b>
6.1. Story, plot and situation	196
6.1.1. Story	196
6.1.1.1. Story as the basis of dramatic and narrative texts	196
6.1.1.2. Story versus <i>mythos</i> or plot	197
6.1.2. Action	199
6.1.2.1. Action – action sequence – action phase	199
6.1.2.2. Action and story	199
6.1.2.3. Action versus event	200
6.2. Presenting the story	201
6.2.1. Restrictions on presenting the story	201
6.2.1.1. The principle of succession	201
6.2.1.2. The principle of concentration	202

Cambridge University Press

978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama

Manfred Pfister

Frontmatter

[More information](#)

## xii Contents

6.2.1.3. Theatrical and social restrictions	202
6.2.2. Techniques of presentation	204
6.2.2.1. Scenic presentation versus narrative mediation	204
6.2.2.2. Types of narrative mediation	207
6.2.2.3. Multiple presentation	209
6.3. The combination of sequences	211
6.3.1. The coordination of sequences	212
6.3.1.1. Succession versus juxtaposition	212
6.3.1.2. Plot and subplot	212
6.3.1.3. Linking devices	215
6.3.1.4. Functions	216
6.3.2. The superimposition of sequences	219
6.3.2.1. Dream inset	220
6.3.2.2. The play-within-the-play	223
6.4. Segmentation and composition	230
6.4.1. The segmentation of the story and the story presentation	230
6.4.2. The segmentation of the dramatic presentation	234
6.4.2.1. The criteria and signals of segmentation	234
6.4.2.2. Units of segmentation	236
6.4.3. Composition	239
6.4.3.1. Closed form	240
6.4.3.2. Open forms	242
7. Structures of time and space	246
7.1. The reality and fictionality of time and space in drama	246
7.2. Open and closed structures of time and space	249
7.2.1. Normative theories	249
7.2.1.1. The unities of time and space as norms	249
7.2.1.2. The abolition of the unities of time and space	250
7.2.2. Dramatic practice	252
7.2.2.1. Closed structures of time and space	252
7.2.2.2. Open structures of time and space	253
7.2.2.3. Discordance in structures of time and space	256
7.3. The structure and presentation of space	256
7.3.1. The semantic interpretation of space	257
7.3.1.1. The relationships within a single locale	257
7.3.1.2. The relationships between stage and off-stage	258
7.3.1.3. The relationships between a number of different locales	259
7.3.1.4. Fictional locale versus real spatial context	260
7.3.1.5. The locale and the events	261
7.3.2. The conceptions of space	262
7.3.2.1. Neutrality – stylisation – realisation	262
7.3.2.2. Functions	265
7.3.3. Localisation techniques	267
7.3.3.1. Verbal localisation techniques	267

<b>Contents</b>	<b>xiii</b>
7.3.3.2. Non-verbal localisation techniques	269
7.4. The structure and presentation of time	275
7.4.1. Tense: immediacy versus distance	275
7.4.2. Succession and simultaneity	276
7.4.3. The presentation of time	279
7.4.3.1. Establishing the chronology	279
7.4.3.2. Fictional time and actual performance time	283
7.4.4. The conception of time	288
7.4.4.1. Objective chronometry versus the subjective perception of time	288
7.4.4.2. Progression versus stasis	289
7.4.4.3. Linear versus cyclical movement	290
7.4.5. Tempo	291
7.4.5.1. The literary text and the text in performance	291
7.4.5.2. Deep structure and surface structure	292
7.4.5.3. The tempo of the text as a whole	293
7.4.5.4. Tempo variations, rhythm and suspense	293
<i>Concluding note</i>	295
<i>Notes</i>	296
<i>Bibliography</i>	315
I. <i>Abbreviations</i>	315
II. <i>Texts</i>	316
III. <i>Theory and criticism</i>	320
<i>Index of authors</i>	337

## Preface

In one sense, the quotation from Hugo von Hofmannsthal's *Unterhaltung über den 'Tasso' von Goethe*<sup>1</sup> that I have chosen as a motto for the beginning of this book can be interpreted as a critical attack on it. For cannot the objection raised by the 'poet' in the *Unterhaltung*, that any attempts to talk about drama in general terms are bound to fail miserably in the face of specific plays by dramatists such as Goethe or Shakespeare, also be levelled against this book, whose title states quite categorically that it is supposed to be a general theory of drama? In its defence, though, it is fair to say that Hofmannsthal was directing his ire not at those who like to discuss drama in more general terms but at those who make unashamedly sweeping statements as to what drama should be. In this sense, then, I do not feel that this objection can apply to the present study because, although my intention has been to establish a systematic general theory, I have tried to avoid falling into the trap of making normative and prescriptive value judgements. Furthermore, my interest has not been in drawing up a comprehensive definition of drama as a whole but in putting together a detailed and sophisticated description of its structures and textualisation processes.

The underlying aim of this introductory study is therefore not, in the first instance, to be scientifically or theoretically innovative but rather to integrate what is already known into some sort of comprehensive system and to make it more accessible to readers by inserting bibliographical references at the appropriate places. At the same time, though, I hope that the considerable influence exerted by communication theory and structuralist ideas on this system will also stimulate the specialist into renewed reflection on a systematic poetics of drama. Nonetheless, my plan to write this book with a particular readership in mind and to provide an introduction to practical analysis meant that I was obliged to abandon the idea of substantiating my own efforts methodologically or theoretically and of situating them within the context of the unabating methodological debate. In the context of this book I consider it to be far more important to develop the most coherent, systematic and workable sort of metalanguage possible for analysing and describing dramatic texts rather than indulging in the construction of various metatheories.

Since this book is intended to be a more general introduction, I also felt I

## xvi Preface

had to exclude a systematic analysis of the specific problems associated with tragedy, comedy and tragi-comedy, and also the historical approach to drama together with its various genres and subgenres, in favour of a study of the universal structures and textualisation processes in the dramatic mode. An introduction to the analysis of drama cannot also be a history of drama, but it can prepare the ground for such a history if its descriptive models are accessible to the literary historian in such a way that he or she is then able to grasp and describe the diachronic relations that link the various structures and functions in a dramatic text. Of course, this does not mean that I have not tried to integrate specific historical texts or structural transformations into this analysis, but when I did so I was hoping to demonstrate their exemplary quality as structural models rather than just provide a number of unconnected historical analyses of individual plays. The wide typological and historical variety of the dramatic texts that form the basis of the present study was intended both to demonstrate the universal applicability of the theoretical models I have employed and also to illustrate the breadth of variation in the ways the individual structures and textualisation processes are realised. However, this variability is predominantly described from a typological and systematic rather than from a historical and diachronic perspective.

One further limitation is the fact that it has been possible to do no more than outline the problems associated with the communicative functions of drama in society as a whole – these begin with the questions as to the anthropological origins of drama and its connections with ritual,<sup>2</sup> but they are also a dominant feature of the contemporary discussion of the role and place of theatre in society – either in its systematic context or its historical development (see below, 2.4.). This is because I felt I should concentrate on the structures that exist *within* a dramatic text. And even here I was obliged to exclude a number of aspects that are not specific to dramatic texts, such as the analysis of stylistic texture, metrical and rhythmic form and the deep structure of the ‘story’ presented. Instead, I decided to concentrate on the structures of stage-design associated with particular plays (chapter 2), the multimedial transmission of information (chapter 3), the presentation of figure and story (chapters 5 and 6), monological and dialogical communication (chapter 4) and the structures of time and space (chapter 7). However, within the framework of our introductory study, much of this has had to remain sketchy and, because of the state of current research, rather tentative.

The primary texts that I selected as specific illustrations of the various structural types were chosen from the corpus of all existing dramatic texts, but the criteria affecting their selection did not always seem entirely consistent. I was concerned, on the one hand, to assemble a supranational sample with the broadest possible historical and typological base – stretch-

ing from the tragedies of ancient Greece to the experiments of the contemporary avant-garde – and in doing so I tried to restrict myself to the most representative works. On the other hand, my freedom of choice was hampered by the extent of my by no means encyclopaedic familiarity with world dramatic literature. If I have repeatedly had to have recourse to the works of Shakespeare, then this does not merely reflect my own interests but is also determined by the hope that these are the plays most likely to be familiar to a wide circle of readers.

The detailed and analytical table of contents – a close-knit framework for dividing up the various sections according to their positions in the structural hierarchy – and the index of names are intended to assist the reader and to make it easier for him or her to look things up later on. This is also the reason for the numerous cross-references integrated into the text which, together with the analytical table of contents, rendered a subject-index unnecessary.

After all these preliminaries, I should now like to express my thanks to those who not only made it possible for me to work on this book but also positively encouraged me to do so. My most profound gratitude must go to my much-respected teacher, Professor Wolfgang Clemen, in whose seminars on Shakespeare I first learnt how dramas should be read. I should also like to thank the students who participated in my own seminars on drama and with whom I tested, discussed and developed many of the ideas that ended up in this book. Their constructive criticism enabled me to correct those aspects of it that were too vague, ambiguous, or one-sided. To name them all is impossible, but those concerned will no doubt recognise the passages I am referring to.

Last, but by no means least, Professor Ernest Schanzer, a close friend and highly esteemed philologist who dedicated the last ounces of his working energy to criticising and improving this book, and who can no longer receive my thanks. It is therefore to his memory that I should like to dedicate this book.

Cambridge University Press  
978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama  
Manfred Pfister  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## Translator's note

**Unless otherwise indicated, the translations of passages from works by non-anglophone authors are my own. Source-editions for English translations other than my own are given in section II of the bibliography.**



Cambridge University Press

978-0-521-42383-0 - The Theory and Analysis of Drama

Manfred Pfister

Frontmatter

[More information](#)

## A note on the English edition

This book was first published in Germany more than a decade ago. At that time, in 1977, it was a pioneering work in its attempt to bridge the gap between drama and theatre studies and to devise a model for a coordinated analysis of the various levels of verbal and non-verbal communication in a dramatic text performed on stage. It soon became a standard work on the subject in university courses all over Germany, where its impact has been felt in almost all relevant studies published since then. Its continued success in German-speaking countries – the English translation coincides with the fifth edition of the German original – and the positive response from many colleagues and students encouraged me to prepare this version for a wider readership abroad.

This new readership has prompted several changes. Many passages which draw upon rather remote samples of German drama have had to be discarded or, more often than not, to be replaced by more accessible English examples, and many references to less important or by now out-dated German academic studies have had to be omitted. On the other hand, the new upsurge in theatre semiotics both in- and outside Germany over the last decade has changed the critical climate so decisively that some of my original points have had to be reconsidered or at least rephrased. The most important contributions to this exciting and stimulating, even if at times technically cluttered, discipline have been included in the updated bibliography and integrated into the footnotes; a full-scale semiotic revision of my book, on the other hand, would have made it too unwieldy for the average reader looking for practical analysis rather than self-conscious theorising. I am still happy for it only to be generally sympathetic towards a semiotic approach, rather than going the whole technical way.

Finally, the translation of this book did not just involve translating from German into English, but meant the reworking of a Continental structuralist discourse into the terminologically less standardised idiom of English criticism. This is an extremely difficult and unrewarding task, and I am deeply grateful to my friend and translator Dr John Halliday for having undertaken it. He has grappled bravely with my knotty prose and has gone a long way towards de-teutonising it. Next to him, my gratitude is due to Iris Hunter, who has copy-edited the book with painstaking precision and admirable perseverance.